



SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITA' DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO.

CODICE CONCORSO 1280-4635

VERBALE N.2

(Valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati e graduatoria finale)

La Commissione giudicatrice nominata con provvedimento d'urgenza del Direttore del Consiglio di Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni in data 15.06.2023 per la valutazione delle domande della selezione indicata in epigrafe con la quale è stato emanato, tra gli altri il bando, per la copertura degli insegnamenti di:

- Codice concorso 1280/4635, Insegnamento Lingua Russa 2, ssd L-LIN/21

per il corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere

e composta da:

Prof.ssa Vassena Raffaella, qualifica/ssd Professore Associato/L-LIN/21 presso Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni,

Prof.ssa Bartolini Maria Grazia, qualifica/ssd Professore Associato/L-LIN/21 presso Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni,

Prof.ssa Paracchini Laila, qualifica/ssd Professore Associato/L-LIN/21 presso Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni

si riunisce al completo per via telematica il giorno 04.07.2023 alle ore 11,00 per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni presentate dai candidati.

I Commissari presa visione dei nominativi dei candidati che hanno presentato domanda nei termini previsti dal bando dichiarano:

- di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con i candidati
- che non sussistono le cause di astensione e di ricusazione di cui di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c.
- che non sussistono cause di incompatibilità e di conflitto di interessi, anche potenziale, con i sottoindicati candidati:

ELENCO CANDIDATI

Codice concorso 1280/4635



Candidati

Simakova Sofia
Vashkialevich Darya
Volpi Francesca

La Commissione passa quindi a valutare curriculum, titoli e pubblicazioni di ciascun candidato secondo l'ordine alfabetico.

Al termine della valutazione di ciascun candidato la Commissione attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione secondo quanto stabilito nel verbale 1 dei criteri.

Nome e Cognome **SOFIA SIMAKOVA**

Punteggio totale: 14 così suddiviso: 11 punti per titoli, 3 punti per pubblicazioni.

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero in...	
Specializzazione medica o titolo equivalente conseguito all'estero in...	
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero in...	
Specializzazione, master (indicare titolo valutato)	
Borse post lauream, assegni di ricerca (indicare titolo valutato)	
Attività didattica come professore a contratto in Italia 14/11/2020 – 15/05/2021 Trento, Italia ATTIVITÀ DI TUTORATO LINGUA RUSSA 1 UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRENTO 40 ore di tutorato presso il primo anno delle LT e LM in Mediazione Linguistica (focus russo per turismo). Preparazione dei materiali didattici e attività per rafforzare le competenze grammaticali, lessicali e la capacità di espressione orale. Ricevimento studenti, compresa la correzione di esercizi.	1
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani 23/03/2023 – 07/06/2023 Parma, Italia CORSO DI FORMAZIONE E DIDATTICA CLIL Università degli Studi di Parma • 100 ore (4 CFU) di lezioni dedicate alla didattica CLIL (content language oriented learning) • progetto finale dedicato alla stesura di un ciclo lezioni dedicate alla prosa femminile contemporanea russa • pubblicazione materiali didattici 17/09/2018 – 15/07/2021 Trento, Italia	4



LM-49 MEDIAZIONE LINGUISTICA, TURISMO E CULTURE Università degli studi di Trento Voto finale 104/110. Tesi “A prospective of automated English level-assessment in Tourism in Italian speaking context”. 01/02/2018 – 30/04/2018 Ekaterinburg, Russia CERTIFICAZIONE DELL'INSEGNAMENTO DI LINGUA RUSSA COME LINGUA STRANIERA Ural Federal University. 01/09/2013 – 30/06/2017 Yekaterinburg, Russia LAUREA QUADRIENNALE IN LINGUISTICA APPLICATA Università Federale degli Urali.	
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali	
Altri titoli 01/12/2022 – 30/11/2023 Trento, Italia COCOCO PROGETTO TANDEM LANGUAGE LEARNING UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRENTO Elaborazione e stesura dei report sui dati dei quiz iniziali e finali basati su LexTALE, organizzazione degli eventi in lingue, promozione del progetto sui social e altri canali media. 01/01/2022 – ATTUALE Bergamo, Italia INSEGNANTE DI LINGUA RUSSA (CODIRUS.COM) Preparazione dei contenuti dei corsi dal livello principiante assoluto all'intermedio, svolgimento delle lezioni tramite le piattaforme Zoom e Teams, creazione dei corsi e club linguistici ad hoc (club di conversazione, corsi di scrittura, club di lettura, webinar sulla grammatica ecc), creazione dei video educativi sugli aspetti linguistici e culturali. 03/06/2020 – 30/09/2020 Trento, Italia TIROCINANTE FONDAZIONE BRUNO KESSLER Investigare la valutazione automatica della lingua Inglese presso le scuole medie e superiori trentine, discutere i metodi e gli approcci dei modelli didattici legati alle competenze orali e scritte, creare un modello di valutazione automatica per gli studenti della Lingua Inglese nell'ambito turistico (istituti professionali e università), presentare i risultati del tirocinio in un articolo accademico. Link https://ro.alte.org/resources/Documents/ALTE_7th_International_Conference_Madrid_June_2021.pdf#page=155	3
Conoscenza della lingua russa	3
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	11



TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Bannò Stefano, Matassoni Marco, Simakova Sofia, <i>Towards error-based strategies for automatically assessing ESL learners' proficiency</i> , in "ALTE Innovations in Language Assessment", Collated Papers for the ALTE 7th International Conference, Madrid, 2021, pag. 148-153.	Saggio in opere collettanee	3
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	3	

Nome e Cognome **DARYA VASHKIALEVICH**

Punteggio totale: 10 punti così suddiviso: 10 punti per titoli, 0 punti per pubblicazioni

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero in...	
Specializzazione medica o titolo equivalente conseguito all'estero in...	
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero in...	
Specializzazione, master (indicare titolo valutato)	
Borse post lauream, assegni di ricerca (indicare titolo valutato)	
Attività didattica come professore a contratto in Italia Dal 10/10/2022 al 20/05/2023 Docente a contratto – Università degli Studi dell'Insubria (Como) <ul style="list-style-type: none">- Svolgimento di attività didattica integrativa di "Laboratorio di lingua russa" a supporto dell'insegnamento ufficiale di "Lingua russa avanzata 1 e traduzione prima parte",- Esercitazioni nell'ambito giuridico ed economico. Dal 10/10/2022 al 20/05/2023 Docente a contratto – Università degli Studi dell'Insubria (Como) <ul style="list-style-type: none">- Svolgimento di attività didattica integrativa di "Laboratorio di lingua russa" a supporto dell'insegnamento ufficiale di "Lingua russa avanzata 2 e traduzione prima parte",- Esercitazioni nell'ambito giuridico ed economico.	1
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani (indicare periodo e luogo) Dal 15/10/2022 al 15/01/2023 Università Statale Lomonosov di Mosca (MGU) Corso online (350 ore) "Metodologia dell'insegnamento del russo come lingua straniera (RKI)".	4



Dal 10/2019 al 03/2022 Università degli Studi dell'Insubria Laurea Magistrale in Lingue moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale.	
Dal 10/2011 al 12/2018 Università della Calabria Laurea Triennale in Lingue e Culture Moderne	
Dal 2021 al 05/2022 Pegaso Università Telematica 24 crediti formativi relativi alle competenze di base nelle discipline antropo – psico – pedagogiche e nelle metodologie e tecniche didattiche.	
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali (indicare ente e periodi)	
Altri titoli (dettagliare) - Partecipazione alla Winter School completata dopo il superamento di un test finale consistente nella presentazione di un progetto di ricerca - Co-relatrice nel seminario con argomento "Making sense of the present: refugee narratives and experiences in Ukrainian complementary schools in Italy" - Relatore al seminario "La linea dell'accento", relativo alla discriminazione legata all'accento, con argomento "La lingua Bielorusa e le sue varietà linguistiche", organizzato dal Centro di Ricerca sulle Minoranze (Cerm) presso l'Università degli Studi dell'Insubria. - Membro del Consiglio Scientifico del Centro di Ricerca sulle Minoranze (Cerm)	2
Conoscenza della lingua russa	3
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	10

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	0	

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare la pubblicazione della dott.ssa Darya Vashkialevich, in quanto nominata nel CV, ma non allegata alla domanda come richiesto dal bando.



Nome e Cognome **FRANCESCA VOLPI**

Punteggio totale: 38 punti così suddiviso: 28 punti per titoli, 10 punti per pubblicazioni

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero. Ottobre 2017 – marzo 2021 Dottorato di Ricerca in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extraeuropeo (XIII ciclo), Università degli Studi di Milano. Ricerca sociolinguistica nell'ambito dei mass-media russi contemporanei. Titolo della tesi di dottorato: L'annessione della Crimea alla Federazione Russa nelle parole della stampa. Pratiche discorsive e costruzione dell'identità nazionale.	10
Specializzazione medica o titolo equivalente conseguito all'estero in	
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero in	
Specializzazione, master (indicare titolo valutato)	
Borse post lauream, assegni di ricerca (indicare titolo valutato)	
Attività didattica come professore a contratto in Italia Anno accademico 2022/2023 Docente a contratto di Lingua russa presso Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni Lingua russa 1-2LM (Corso di studio Lingue e letterature europee ed extra-europee, 60 ore). Lingua russa 3LT (Corso di studio Lingue e letterature straniere, 60 ore). Lingua russa II MED (Corso di studio Mediazione linguistica e culturale, 20 ore) Docente a contratto di Lingua russa presso Università degli Studi di Pavia, Dipartimento di Studi Umanistici. Lingua russa 3 (Corso di studio Lingue e Culture moderne, 36 ore). Lingua e traduzione russa A (Corsi di studio Linguistica teorica, applicata e delle lingue moderne e Letterature Europee e Americane, 36 ore). Anno accademico 2022/2023 Docente a contratto di Lingua russa presso Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e	8



<p>Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali Lingua russa 1-2LM (Corso di studio Lingue e letterature europee ed extra-europee, 20 ore) Lingua russa II MED (Corso di studio Mediazione linguistica e culturale, 60 ore)</p> <p>Maggio 2020 – maggio 2022 Attività integrative della didattica, Università degli Studi di Milano. Attività di tutorato nell’ambito dei corsi di studio di Lingue e Letterature straniere (C23) e Mediazione linguistica e culturale (L12) rivolta agli studenti ristretti presso la casa di reclusione di Milano Bollate.</p> <p>Dicembre 2018 – novembre 2019 Attività integrative della didattica, Università degli Studi di Milano. Attività di tutorato nell’ambito dei corsi di studio di Lingue e Letterature straniere (C23) e Lingue e Letterature europee ed extra-europee (C73) rivolto agli studenti di lingua russa.</p>	
<p>Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani</p> <p>Giugno 2017 Soggiorno di studio a Mosca presso Gosudarstvennyj Institut russkogo jazyka imeni A. S. Puškina. Partecipazione al programma “Praktičeskij kurs russkogo jazyka kak inostrannogo” (96 ore accademiche). Conseguimento del certificato “Russkij jazyk povsednevnogo obščeniya. Uroven’ professional’nogo vladenija C1”.</p> <p>Aprile 2017 Laurea Magistrale in Lingue e Letterature europee ed extraeuropee. Votazione 110/110 lode. Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere.</p> <p>Ottobre 2016 Gosudarstvennyj Institut russkogo jazyka imeni A. S. Puškina. Partecipazione al seminario-conferenza “Russkij jazyk v global’nom obrazovatel’nom prostranstve” (24 ore accademiche).</p> <p>Agosto 2016 Magnitogorskij gosudarstvennyj tehničeskij Universitet imeni G. I. Nosova Partecipazione al programma “Letnjaja Filologičeskaja Škola” (84 ore accademiche).</p> <p>Gennaio 2016 Magnitogorskij gosudarstvennyj tehničeskij Universitet imeni G.</p>	5



<p>I. Nosova Partecipazione al programma “Zimnjaja Filologičeskaja Škola. Russkaja literatura v kontekste evropejskoj kul'tury” (30 ore accademiche).</p> <p>Giugno 2015 Università degli Studi di Milano in collaborazione con Rossijskij Universitet družby narodov (Mosca). Seminario “Sovremennye podchody k prepodavaniju russkogo jazyka v uslovijach obučenija vne jazykovoju sredej” (72 ore accademiche).</p> <p>Settembre – dicembre 2014 Tirocinio a Mosca (Borsa di studio MIUR), presso Rossijskij Gosudarstvennyj gumanitarnyj Universitet e Gimnazija n° 1576, Mosca. Frequenza dei corsi di lingua russa (9 CFU) e letteratura russa (9 CFU) della RGGU. Lezioni di lingua italiana agli alunni delle classi 8° - 11° del Ginnasio</p> <p>Marzo 2010 Laurea Triennale in Comunicazione interculturale. Votazione 110/110 lode. Università degli Studi di Genova.</p>	
<p>Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali</p>	
<p>Altri titoli Organizzazione convegno dottorale dell'Università degli Studi di Milano “Vulnerabilità e Resilienza. Voci e pratiche dai margini” (17-19 marzo 2021).</p> <p>Relatrice al Convegno dottorale dell'Università degli studi di Milano Sc[Arti] (7-9 novembre 2018) con un intervento intitolato Il turpiloquio nella comunicazione russa contemporanea tra tabù e legittimazione. Relatrice alla 51° Convention annuale ASEES (23-26 novembre 2019, San Francisco USA) con un intervento intitolato Are Counter-Narratives possible? A study on Crimean crisis coverage on Russian web-media.</p>	3
<p>Conoscenza della lingua russa</p>	2
<p>PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI</p>	28

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
<p>1. Volpi, F. «Il Turpiloquio Nella Comunicazione Pubblica Russa Contemporanea». <i>Altre Modernità</i>, gennaio 2020, 279-94, doi:10.13130/2035-7680/12978.</p>	<p>Articolo in rivista. Rivista scientifica di classe A per il settore L-LIN/21</p>	10
<p>PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI</p>	10	



La Commissione, preso atto della valutazione del Presidente del Collegio Didattico e delle opinioni degli studenti (ove disponibili), dichiara che l'attività didattica svolta dalla dott.ssa Francesca Volpi negli anni precedenti risulta essere positiva.

La Commissione, avendo stabilito di non effettuare il colloquio, passa quindi a stilare la graduatoria:

Codice concorso 1280/4635

- 1) Dott.ssa Volpi Francesca punti 38
- 2) Dott.ssa Simakova Sofia punti 14
- 3) Dott.ssa Vashkialevich Darya punti 10

La Commissione provvede quindi alla stesura del verbale, che deve essere firmato digitalmente, e provvede ad inviarlo, unitamente a tutta la documentazione, entro 10 giorni all'Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento affidamenti.contratti@unimi.it - per l'approvazione.

La riunione termina alle ore 12,00.

Letto, approvato e sottoscritto

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Raffaella Vassena Presidente

Prof.ssa Maria Grazia Bartolini Membro

Prof.ssa Laila Paracchini Segretario